Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ogłosiłem post,\* tam nad rzeką Ahawa, abyśmy ukorzyli się przed obliczem naszego Boga i wyszukali u Niego prostej drogi dla siebie, dla naszych dzieci i dla całego naszego dobytku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie tam, nad rzeką Ahawa, ogłosiłem post. Chciałem, abyśmy ukorzyli się przed naszym Bogiem i w modlitwie prosili Go o bezpieczną drogę dla siebie, dla naszych rodzin i dla całego naszego dobytku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy tam, nad rzeką Achawa, ogłosiłem post, abyśmy ukorzyli się przed naszym Bogiem i abyśmy uprosili u niego szczęśliwą drogę dla nas, naszych dzieci i całego naszego dobytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym tam zapowiedział post u rzeki Achawy, abyśmy się dręczyli przed Bogiem naszym, a szukali od niego drogi prostej sobie, i dziatkom naszym, i wszystkiej majętności naszej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapowiedziałem tam post u rzeki Ahawa, abyśmy się dręczyli przed Panem Bogiem naszym a prosili od niego drogi prostej sobie i synom naszym, i wszytkiej majętności naszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tam - nad rzeką Ahawą - ogłosiłem post, byśmy się umartwili przed Bogiem naszym celem uproszenia od Niego szczęśliwej drogi dla nas, dla dzieci naszych i dla całego dobytku naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zarządziłem tam nad rzeką Ahawa post, abyśmy się ukorzyli przed naszym Bogiem i wyprosili u niego szczęśliwą drogę dla siebie, dla naszych rodzin i dla całego naszego dobytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłosiłem tam post nad rzeką Ahawą, aby ukorzyć się przed naszym Bogiem i wyprosić u Niego pomyślną drogę dla nas, dla naszych dzieci i całego dobytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zarządziłem tam post nad rzeką Achawą, abyśmy się ukorzyli przed naszym Bogiem i uprosili u Niego szczęśliwą drogę dla nas, naszych dzieci i dobytku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam też nad rzeką Achawa ogłosiłem post, aby ukorzyć się przed naszym Bogiem i aby uprosić u Niego szczęśliwą podróż dla nas, naszych dzieci i dla naszego całego dobytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я заповів піст там при ріці Ауї, щоб впокоритися перед нашим Богом, просити в нього щасливої дороги для нас і наших дітей і всієї нашої скотини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, nad rzeką Ahawa, zapowiedziałem tam post, abyśmy się gnębili przed naszym Bogiem i od Niego szukali prostej drogi dla nas, naszych dzieci i całego naszego dobytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie tam nad rzeką Ahawą ogłosiłem post, abyśmy się ukorzyli przed naszym Bogiem, byśmy szukali u niego właściwej drogi dla nas i dla naszych maleństw, i dla całego naszego dobytku. |

1. 1) <x>160 9:1</x>; <x>190 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)